

La Magna Clase

Luisa Teresa Arenas Salas

Coordinación de Extensión, compiladora de Eventos



*Celebración
por una
década exitosa*

El año 2002-2012 ha sido una década exitosa de eventos organizados por la dependencia que, por desconocimiento, denominé “Unidad de Extensión” y que hoy en día, después de esos diez años recorridos paso a paso con paciencia, dedicación, creatividad, empuje proactivo, tiene nombre, identidad, tradición, reconocimiento, éxito, aunque debamos llamarla solo “Programa de Extensión”.

Todo se inició con la significativa charla “Ya salí del Básico... ¿y ahora qué?” en septiembre de 2002, a instancias de los estudiantes que salían del Ciclo Básico y se preguntaban y me preguntaban qué carrera escoger. Este fue el primer evento organizado después de mi nombramiento como encargada de la extensión en la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) —ya es una tradición, pues en este año se realizó su undécima

edición—. Después vinieron los otros eventos que se constituyeron en actividades habituales de realización anual, trimestral, mensual:

- los concursos: Cartas de Amor y de Amistad (10 ediciones), Literario de la EIM (cuento y poesía) (10 ediciones), Traducción (siete ediciones), Traductores en la Historia (cuatro ediciones), Ortografía en las seis lenguas de la EIM (una edición);
- el Club de Lectura (mensualmente desde 2003);
- el Taller Maelström de Narrativa y Poesía (ocho ediciones),
- las semanas del traductor y del intérprete, del licenciado en Idiomas Modernos y de Puentes a Europa,
- los simulacros de interpretación, que forman parte de las semanas del traductor y del intérprete,
- el Grupo de Teatro Catena,
- el Grupo de Protocolo de la EIM, ProEventos,
- la revista Eventos (ocho ediciones).

Además, la Unidad de Extensión organiza un sinfín de presentaciones artístico-culturales, charlas, talleres diversos (de baile, traducción, oratoria, didáctica de lenguas extranjeras y

materna, de idiomas, de lengua de señas, de producción de textos académicos y literarios, etc.), y colabora con otras escuelas e institutos en sus programas de extensión.

Este ha sido el devenir de la Unidad de Extensión que yo coordino desde el 2002, en consonancia con el brazo ejecutor del programa de enseñanza de idiomas, que desde los años ochenta ha sido tradición en la EIM, considerado por su creadora, la profesora Irma Brito, como “el programa de mayor contundencia en la cartera de proyectos que desarrollamos” en el marco de la extensión universitaria, “entendida como el mecanismo promotor de la articulación universidad-sociedad” (2006, p. 64).

Como muestra de esa llamada “década exitosa” que define esta dinámica, está la Semana del Traductor y del Intérprete que, en su décima edición, ha sido titulada LA MAGNA CLASE e introducida en el programa de la siguiente manera:

Desde hace nueve años hemos organizado este evento con fines académicos, artístico-culturales y festivos para conmemorar el Día del Traductor y del Intérprete, que en la tradición occidental se celebra el 30 de septiembre en honor a San Jerónimo. En esta ocasión, arribamos a una década de actividades acumulando saberes y haceres en el área y contactos con especialistas, investigadores, escritores, artistas, traductores e intérpretes, universidades e instituciones culturales nacionales e internacionales, que han proyectado nuestra escuela dentro y fuera de este recinto académico. Por eso, celebramos en grande esta jornada a la que hemos designado como la Magna Clase anual de la Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.

Magna Clase porque tiene una duración de cinco días, 42 horas (quizás más). Magna porque es una clase fructífera, provocadora, reflexiva, interactiva, constructiva, inolvidable... que se hace presente en cada uno de nosotros en el ejercicio profesional. Los objetivos propuestos para la semana demuestran el concepto antes descrito:

1. Reflexionar sobre los alcances obtenidos en esta década a la que arriba la celebración de la Semana del Traductor y del Intérprete.
2. Celebrar al traductor y al intérprete con actividades académico-culturales que enriquezcan su formación tanto en su condición de docentes y egresados de la Escuela de Idiomas



Edgardo Malaver y Luisa T. Arenas, der., promoviendo la X Semana del Traductor y del Intérprete en el programa UCV, Tierra de Todos, con Maribel Dam y Giovanni Daboín

- Modernos (EIM) como en la de estudiantes en su proceso de profesionalización, a propósito del Día del Traductor.
3. Conocer nuevas tendencias en el área de la didáctica de la traducción, la interpretación y la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas, tanto en Venezuela como fuera de ella, así como avances en lo relativo a líneas de investigación relevantes para las tres carreras que se estudian en la EIM: traducción, traducción e interpretación e idiomas modernos.
 4. Difundir las actividades que desarrolla la Unidad de Extensión de la EIM en docencia, investigación y extensión con el bautizo de la octava publicación de *Eventos, El valor de las lenguas*
 5. Solidificar los lazos de unión nacidos con otras universidades y asociaciones de traductores, intérpretes y de instituciones intra y extramuros, por medio de la participación de sus miembros en las actividades organizadas para el intercambio de saberes.
 6. Reforzar el ser humanista de nuestra comunidad con la diversidad de temas que serán tratados en las conferencias, mesas redondas, paneles, foros, talleres, actividades artístico-culturales, club de lectura, cine-foro, simulacro, etc.
 7. Dar la bienvenida al nuevo año académico iniciado el 29 de octubre de 2012, especialmente a la nueva cohorte de estudiantes.
 8. Socializar con los invitados nacionales y extranjeros para iniciar y estrechar vínculos no solo académicos sino de amistad, a partir de las actividades planificadas.

La Magna Clase se consolida en cada conferencia, cada dinámica de grupo, cada “rueda de entrevistas” a los invitados, cada taller, cada presentación artístico-cultural, cada encuentro social, en fin, cada evento, que se inicia con el acto de apertura en el que se “bautiza” (así nos gusta llamar la presentación) la revista *Eventos*, y finaliza con un acto de clausura artístico-cultural.

Las diez semanas del traductor y del intérprete vividas consolidan el evento de formación profesional para traductores más sólido del país por la variedad de temas, la importancia de los invitados, ponentes y facilitadores de talleres, y su constancia. Esta semana es un evento de carácter nacional e internacional en el que han participado investigadores destacados en el área de la traducción y la interpretación del país y del mundo, quienes han dictado conferencias, facilitado talleres en sus áreas de experticia y, además, compartido saberes con nuestra comunidad estudiantil y docente. Entre los internacionales se encuentran investigadores de

la talla de Amparo Hurtado Albir, Xosé Castro Roig, Miguel Ángel Vega y Fernando Navarro, de España; Christilla Vasserot, Claude Murcia, Martine Vandoorne, Daniel Gile y Jean-Claude Arnould, de Francia; Gertrudis Payàs, de Chile; Christiane Nord, de Alemania; Martha Pulido, Norman Darío Gómez, John Jairo Giraldo y Jeannette Insignares, de Colombia; Geraldo de Carvalho y Luiz Carlos Neves, de Brasil; Alexander Kazachkov, de Rusia; Nerio Guerrero, María Constanza Guzmán y Georges Bastin, de Canadá; Georgane Weller, de Estados Unidos; Garry Mullender, de Portugal; Denis Daniilidis, de Grecia; Silvana Marchetti, de Argentina.

Por Venezuela, podemos mencionar algunos investigadores universitarios, como Melva Márquez y Edgar Moros, de la Universidad de Los Andes; Judith Batista Ojeda, de la Universidad del Zulia; Ainoa Larrauri, Aura Marina Boadas, Rosalba Ciancia, Celina Romero, Edgardo Malaver, Luis Roberts, Galina Doubrovskaia, de la UCV; traductores e intérpretes reconocidos y con larga trayectoria, como Francesca Lo Truglio, Claudia Sierich, Carlos Contreras, Danute Rosales, Luilla Molina, Patricia Torres y muchísimos más.

El resultado de este contacto con investigadores nacionales e internacionales es la relación que se crea con ellos para la elaboración de trabajos de grado de estudiantes y los trabajos de ascenso de los profesores. Muchos han sido inspirados por los invitados y hasta asesorados por ellos. Así como los lazos académicos y sociales que se inician y solidifican con otras universidades del país y del mundo.

En fin, la extensión eimista en general —no solo la Semana del Traductor y del Intérprete y la del Licenciado en Idiomas Modernos— es un aula abierta, dinámica y permanente, una Magna Clase, una realidad tangible en el currículo. Cada actividad que emprendemos envuelve un norte formativo. Nuestra extensión puede considerarse como un eje transversal que atraviesa el currículo para ampliar el horizonte de aprendizajes conceptuales, procedimentales y actitudinales de toda la comunidad, no solo estudiantil sino también docente. El devenir de la extensión eimista, pues, se define hoy como una década exitosa.

Bibliografía

Brito, I. (2006). "Extensión Idiomas: un proyecto". *Eventos II* (vol. 1), 30.